Sommario

PREMESSA p. 11

Parte I
«SOUS LES GLACES»
LEOPARDI NELLA FRANCIA OTTOCENTESCA. TEORIA E STORIA

1. *Avant-propos* p. 19
2. Sainte-Beuve e l'*entrée en biographie* di Leopardi in Francia p. 22
3. Versioni in prosa e traduzioni poetiche nel *Portrait de Leopardi* p. 30
4. Leopardismo e (auto)biografia p. 49
5. Aulard in dialogo con Sainte-Beuve p. 57
6. Altre traduzioni poetiche leopardiane p. 63
7. Leopardi in scena: la *pièce* di Camille de Bainville p. 65

Parte II
«AL CHIAROR DELLE NEVI»
CON PHILIPPE JACCOTTET, TRADUCENDO I *CANTI*

1. Tour primonovecentesco nei luoghi leopardiani p. 71
2. Giuseppe Ungaretti, lezioni leopardiane d'oltralpe p. 75
3. Note su Jaccottet poeta e traduttore p. 80
4. Tradurre i *Canti* p. 87
5. ...e tradurre frammenti p. 104
6. Aulard, Nicole e *Les Chants* p. 110
7. Il leopardismo 'glaciale' di Jaccottet p. 121

Parte III
«Les glaces de l'hiver»
Bonnefoy e Leopardi poeti 'fraterni'

1. Note sull'Italia secondo Bonnefoy p. 149
2. Bonnefoy, per un breve profilo p. 152
3. La traduzione come «lecture écrivante» p. 159
4. Leopardismo negli scritti saggistici p. 172
5. Bonnefoy e le «traductions nouvelles» di Leopardi (e Keats) p. 182
6. Sulle tracce del leopardismo poetico di Bonnefoy p. 209

Parte IV
«À la clarté des neiges»
Les Chants in Francia oggi

1. Char e Roux: *Cinq poèmes* de Leopardi p. 229
2. Echi leopardiani nella poesia di Char? p. 237
3. Michel Orcel, Tasso e Leopardi: esperienze di traduzione p. 242
4. *Orcel* e i *Chants* p. 249
5. Jean-Charles Vegliante e la poesia leopardiana p. 265
6. Traduttrici dei *Canti* a confronto: Estève e Abbrugiati p. 273

Conclusioni p. 260

Bibliografia p. 299

Indice dei nomi p. 315

Note e ringraziamenti p. 321